

Universitäts- und Landesbibliothek Tirol

Ueber das Suffix -on im Französischen

Costisella, Dorothea

ohne Jahresangabe

Das Suffix im Altprovenz.

Das Suffix -on im Altprovenz.::

I.

a)

basclon s.m. Taugenichts

12.Jahrh. Bertran de Born

fric jung

fricon s.m. junger Mann

12.Jahrh. Girart de Rossilhon

c)

genesta Ginster

geneston s.m. Färberginster

urkunde aus Narbonne

nprov. genestoun : kleiner Ginster (Mistral)

granh Korn

granhon s.m. Weinbeere

14.Jahrhundert Floretus

Olivenkern: 14.Jahrh.Floretus

(Mistral: granhoun)

d)

deverbale Ableitungen:

corchar schneiden

corchon s.m. Stück Brot

15. Jahrhundert Petri u. Pauli

nprov. crouchoun, courchoun (Mistral)

esparsar besprengen

esparson Weihwedel

Text aus Brivade

nprov. esparsoun, aspersoun (Mistral)

fisar stechen

fison Stachel

14. Jahrhundert Leys d'amors

mfranz.: fisson bei Brantôme und d'Aubigne.

gafon " eiserner Nagel oder Pflock, um den sich das Türband dreht", ist nicht Ableitung von gafar "fassen" (Adams, Word Form.) sondern ist dissimilatorisch aus gofon dass. entstanden; dieses aus *gomphōnem zu lat. gomphus, gomphum "Pflock".

Brück: Z 51. 463 ff.

guinhar winken, ein Zeichen machen

guinhon s.m. Schnurbart

12.Jahrh. Guiraut de Cabreira

pizar zerquetschen

pizon s. m. Mörser

14.Jahrhundert Floretus

prenhar befruchten

prenhon s. m. Frucht im Mutterleib

Marionwunder 76 und 88 .

nprov.: pregnoun (Mistral)

trisar zerreiben

trison s.m. Mörserkeule

14.Jahrhundert Floretus

nprov.: trissoun (Mistral)

denominale Ableitungen:

bac Trog

bacon s.m. Trog

Zolltarif aus Tarascon .

nprov. bachoun : Mistral

N.L. R E W 862: apro. bacon in einem Zolitarif aus
Tarascon ist wohl aus dem Norden verschleppt. Doch vgl.
bask. maku " Schweinetrog."

cana Rohr (Schilf)

canon s. m. Röhre

13. Jahrhundert Daude de Pradas:

nprov. canoun Mistral.

costa Abhang

coston s. m. Abhang

Comptes de Riscle (1441 - 1507)

nprov. constoun Mistral.

desc Korb

descon s. m. Korb

13. Jahrh. Breviari d'amor von Matfre d'Ermen-
gaut.

nprov. descoun Mistral

far Leuchtturm

faron s. m. Feuersignal

Text aus Mimes,

nprov. faroun: Lampendocht (Mistral)

Godefroy : faron : Lampendocht:Paradin:Hist. de Lyon éd.1573.

fon Tiefe

fondon s.m. Grund, Niederung

13.Jahrhundert : Albigenserchronik.

gona , gonela Frauenkleid

gonelon s.m. Rock

13.Jahrhundert : Jaufré.

linha Schnur

linhon s.m. Zwirn

Coutumes von Bordeaux.

liurada Pfund zu liurar

liuradon s.m. Art Mass

Urkunde aus dem Dép. Gironde.

mezolh Mark

mezolhon s.m. Mark

14.Jahrhundert: Floretus.

trau Balken

traon s.m. Balken,

linguistische Dokumente aus dem Süden Frankreichs

nprov. : travoun = kleiner Balken: Mistral

II. Diminutiva.

a)

filh Sohn

filhon s. m. Söhnchen

13. Jahrhundert: Ugo de S. Circ

nprov.: filhoun: Mistral

guirbaut Trossknecht

guirbaudon, gir - s.m. kleiner Trossknecht, Trossbube.

12. Jahrh.: Pierre d' Auvergne

mainat Kind

mainaton s.m. kleines Kind

14. Jahrhundert: Infanzia Gesu

mastre Meister

mastron s. m. Kleiner Meister

Comptes de Riscle (1441 - 1507)

nprov.: mestroun (Mistral)

b)

anhel Lamm

anhelon s.m. (kleines) Lamm

15.Jahrh. S. Eustachius

nprov.: agneloun: Mistral

caval Pford

cavalon in der Bedeutung: Pfahl

Romania 21, 426 Z 20

nprov. : cavalou Mistral :kleines Pferd.

gal Hahn

galon s.m. junger Hahn

Liber Instrumentorum Memorialium

nprov.: galoun Mistral

ganta Wildgans

ganton kleine Wildgans, kleiner Storch, Physiologus

nprov. gantoun = Reiher (Mistral)

gos Hund

gosen s.m. Bastard von Mops und Mörter

Bartsch . Dm., 95, 31 .

Mahn Ged. 725 , 6 .

13.Jahrh. Guiraut de Calanson

moisala kleine Fliege

moisalon s.m. Mücke

13.Jahrh. Rom. d' Arles

nprov.: mouissaloun Mistral

zu mosca Fliege mit doppeltem Suffix

moscalhon s.m. Mücke

13.Jahrh. Breviari d' amor von Matfre d' Ermengaut

nprov.: mousquihoun , mouscaloun (Mistral)

mostela Wiesel

mostelon s.m. das Junge des Wessels

Naturas d' algunas bestias

nprov. : mousteloun Mistral

simi Affe

simion s.m. junger Affe

Physiologus

trida Tiger

tridon s. m. junger Tiger

Physiologus

vaca Kuh

vacon s.m. Kalb

Coutumes von Tommeins-Dessus

nprov. vacoun Mistral

vibra Viper

vibron s.m. junge Viper

Physiologus

c)

brot Knospe

broton s.m. (kleiner) Sprössling, Knospe;

14. Jahrh. Elucidari de las proprietatz

nprov.: broutoun Mistral

kat. : brotó

span. : broton: aus dem prov.

d)

caisa Schachtel

caison s.m. kleine Schachtel Arch. du Consulat

nprov. queissoun : Mistral

castel Schloss

castelon kleines Schloss

Liber Instrumentorum Memorialium

nprov. casteloun : Mistral

cruga Krug

crugon s.m. kleiner Krug

Text aus dem 15. Jahrhundert.

esclap Klotz

esclapon s.m. Span

(1345 - 1355) text aus Agen.

n prov. esclapoun Mistral

escudol

escudolon s.m. kleiner Napf

Urkunde aus Limoges.

nprov. escudeloun: Mistral

esporta Korb

esporton s.m. kleiner Korb

14. Jahrh. Zolltarif von S. Gillos.

ferraia Futterfeld

forraion s.m. kleines mit Viehfutter beflanztes Feld

15.Jahrhundert linguistische Dokumente aus den
Basses Alpes

nprov.: farragnoun: Mistral

fivela Schnalle

fivelon s.m. Schnürnadel

14.Jahrhundert: Leys

nprov.: fiveloun: Mistral

formatge Käse

formatjon kleiner Käse

Recueil d'anciens textes N.59, Z 11

nprov.: froumajoun: Mistral

mfranz.: fromageon, fromageon "kleiner Käse"

stammt aus einem Text aus der Provence:

15.Jahrh. Roi Rene: J. Regnault et Joanneton.

lansa Lanze

lanson kleine Lanze

12./13.Jahrhundert Raimbaut de Vaqueiras

madaise Strähne

madaison s.m. kleine Strähne 15.Jahrh. Inventar von Montbeton

nprov. madeicsoun: Mistral

olh Auge

olhon s. m. kleines Auge

15. Jahrhundert Ludus S. Jacobi

nprov.: uioun: Mistral

ort Garten

orton s.m. Kleiner Garten

Urkunden der Abteien Aniane und Gellone .

plata Platte

platon s. m. kleines Metallblättchen

Urkunde aus Carcassonne

nprov.: platoun: Mistral

taula Tisch

taulon s.m. Kleiner Tisch, Fussgestell

14. Jahrhundert Floretus

nprov.: taulon: Mistral

kat. : tauló

tenh Balken

tenhon s. m. Kleiner Balken

Comptes de Riscle (1441 - 1507)

torta Forte

torton s.m. kleiner Kuchen

Linguistische Dokumente aus dem Süden Frankreichs.

nprov.: tourtoun : Mistral

valh Tal

valhon s. m. kleines Tal

13. Jahrhundert: Guilh. de Tudela.

nprov.: valloun kleines Tal, kleiner Bach,

vallouna; Graben: Mistral

Suffix - airon : an Bildungen auf ier (a) tritt das
Suffix- on und ergibt - airon , die Entsprechung von franz.-
eron .

Personenbezeichnungen:

fornier Bäcker

fornairon s.m. Bäckergeselle

Criées Mars (14.Jahrh.);

m'franz.: forneron (Isère)

mercadier Kaufmann

mercadairon s.m. kleiner Kaufmann 12.Jahrh. Mönch v. Montaudon

molinier Moller

molnairon s.m. Mühlknecht

Orices Mars. (14.Jahrhundert)

S o n s t i g e B i l d u n g e n :

carreira Strasse

carrairon s.m. Gässchen, Pfad

13.Jahrhundert Jaufre

nprov.: carreiroun Mistral

Godef.: charreyron : 1536 (limousinische Mundart:charciron)

foguier Herd

fogairon s.m. 1.Herd;2.kleines Feuer

13.Jahrh. Flamenca, 14.Jahrh. Floretus

Levy 3, 514 a

nprov. : fougueiroun Mistral

garbier Garbenhaufen

garbairon s. m. kleiner Garbenhaufen.

Du Cange, Urkunde aus Marseille

Coutumes von Tarascon .

nprov. garbeiroun Mistral

zu gola Kehle

golairon Kehle (in Analogie, ohne Primitiv. auf -ier)

14.Jahrh. Psalm; 5, 10.

gravier Kies, Strand .

graveiron s. m. Sandplatz.

Text aus Nîmes

nprov.: graveiroun = kleiner Sandplatz-Mistral

paisiera Verschanzung

paieron s. m. kleiner Schlagbaum

1436- 37) Comptes von Montagnac,

nprov.: peisseroun Mistral

Franz. prov. Wörter fränkischer, althochdeutscher Herkunft.

(Flexion o, - on)

Personenbezeichnungen:

frk. *wurkjo , ahd. wurcho Arbeiter das nach mhd-würke
ein j hatte.

gallorom. *gurcio *gurcione (Brüch Z F S L 51, 496); M L.

R E W : 9573 a).

garçon s.m. Knecht

11.Jahrh. Roland

Knabe, im weiteren Sinn: junger Mann

12.Jahrh. Eneas

aprov.: garson: Knecht 12.Jahrh. Bertran de Born

Bube, gemeiner Kerl 13.Jhd. Donatus-
provincialis

ital.: garzone, span. garzon, ptg. garção sind entlehnt.

Pflanzenbezeichnungen:

frk. butto, nhd. butte Knospe

boton mod. bouton s.m. Knospe (Gam., E W F S 137a)

12.Jahrh. Huon de Rotelande

aprov.: boton Statuten von Montpellier(13.Jahrh.)

nprov.: boutoun (Mistral)

ital. bottone, span. boton, pg. botão sind entlehnt.

frk. roggo Roggen daraus altwall.

regon, rogon s.m. Roggen

1220 charte de Jean, duc de Lorraine .

Thomas Ess. 376:

prov. raon, araon: Comptes von Albi

14.Jahrhundert Freres Bonis

Diese Form verlangt einfaches g, also Kreuzung von
frk. roggo und got. rugi (angels. ryge, anord.rugr.)
{ Gam. R.G I, 1,380 }

Tierbezeichnungen:

ahd. siuro Krebsmilbe M.L.R B W 7934

oiron s.m. Milbe

13.Jahrhundert G. de Coinci

aprov. soiron 12.Jahrh. Bertran de Born.

ahd. smerlo Zwergfalke

esmerillon mod. emerillon s.m. Lerchenfalke

12.Jahrh. Chrestien: Perceval

aprov.: esmerilhon nur im kleinen Levy ver-
zeichnet

nprov.: esmerihoun (Mistral)

frk. sturjo Stör vgl. M L. R E W 8836

esturjon s.m. Stör.

Glossar des 12. Jahrhunderts

aprov. esturjon, ester-. Zolltarif von
S. Gilles

nprov. esturion: Mistral

S o n s t i g e B i l d u n g e n :

frk. bakko Schinken M L. R E W 889

bacon s.m. gesalzenes Schweinefleisch

13. Jahrh. Chevalier au cygne

aprov. bacon 13. Jahrh. Guill. de Tudela

nprov. bacoun Mistral

frk. bultjo Bolzen (im Germanischen ist nur das Simplex
vorhanden Wartburg F E W 1, 625a)

boujon , bouzon s.m. Wurfgeschoss

12./13. Jahrh. Les Loherains

aprov. boson , bonson 13. Jahrh. Albigenser-
Chronik

boulon Bolzen

12. Jahrhundert: Audigier

Nebenform von boujon in Anlehnung an boule Haglekopf.
(Gam. E W F S 130 b)

frk. brādo Schinken M. L. R E W 1259

braon s.m. Bratenstück , besonders Wadschinken

12./ 13. Jahrhundert : Les Loherains

aprov. : brazon : 13. Jahrh. Flamenca

nprov. : brassoun : Mistral

kat. : braho Armmuskel (= ursprüngliche Bedeutung)
aus dem prov. entlehnt.

ital. : bradone Fetzen: aus dem Franz. entlehnt.

frk. sparro " Sparren " Gem. R.G. I. : 2, 121.

esparron s.m. ein dickes Stück Holz

1382 nicht lokalisierbare Urkunde

aprov. esparron s.m. Pfosten

s.f. Art Seil

Beleg: Texte aus Carcassonne und Narbonne

nprov. esparroun : Mistral

Das kleine Wörterbuch von Levy zeigt esparron in maskuliner und femininer Funktion mit den beiden oben angegebenen Bedeutungen. Im Supplement Wörterbuch wird esparron nur einmal bezeichnet.

frk. stollo, ahd stollo Pfosten *estollone (mit Dissimilation)

estalon s.m. Pfahl 12.Jahrh. : Alixandre

aprov. estalon , Text aus dem Bearn.

Bloch D E L F I, 273 b: étalon Eichmass(14.Jahrh.) ist dasselbe Wort wie altfranzösisch estalon Pfahl, gebraucht im Sinne von: geeichter Stab.

frk. flado Fladen M.L. R E W 3344

flaon mod. flan s.m. Fladen, Eierkuchen

Ende des 12.Jahrh. Raimbert: Ogier

altprov. flaon, 14.Jahrh. Floretus

flauzon : Mohn.Ged. 955

kat. flahó

frk. géro keilförmiges Stück Zeug Gam. EWFS 470 a

giron, geron s.m. dreieckiger Stoffzwinkel

13.Jahrhundert Chev. au cygne

altprov. giron: Mohn. Wke III.244(?) neuprov. giroun
Mistral

frk. gundfano Kampffahne, Kirchenfahne ML.REW 3918

gonfanon mod. gonfanon s.m. Kriegsfahne auf einer Lanze

11.Jahrh. Alexis; Kirchenfahne: 1417 Comptes de
l'église Saint Nic.

sprov. gonfanon, -ainon:

12.Jahrh. Daurel et Beton

it. gonfanone = Lehnwort aus dem altfranzös.

croix phanon s.m. Banner

1572 Douai; Glossar aus Amiens .